Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś faryzeusze usłyszawszy że zamknął usta saduceuszom zostali zebrani na tym samym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faryzeusze zaś, gdy usłyszeli, że uciszył saduceuszów, zeszli się razem. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś faryzeusze usłyszawszy, że zamknął usta saduceuszom, zebrali się na tym samym (miejscu).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś faryzeusze usłyszawszy że zamknął usta saduceuszom zostali zebrani na tym samym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wieść o tym, że Jezus zamknął usta saduceuszom, faryzeusze zebrali się razem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy faryzeusze usłyszeli, że zamknął usta saduceuszom, zeszli się razem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdy usłyszeli Faryzeuszowie, że zawarł usta Saduceuszom, zeszli się wespół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy Faryzeuszowie, iż usta zawarł Saduceuszom, zeszli się społu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy faryzeusze posłyszeli, że zamknął usta saduceuszom, zebrali się razem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy faryzeusze usłyszeli, że zamknął usta saduceuszom, zgromadzili się wokół niego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy faryzeusze usłyszeli, że zamknął usta saduceuszom, zebrali się, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy faryzeusze dowiedzieli się, że zamknął usta saduceuszom, zgromadzili się wokół Niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy faryzeusze usłyszeli, jak zamknął usta saduceuszom, skupili się w gromadzie  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy faryzeusze dowiedzieli się, że Jezus zmusił saduceuszy do milczenia, zebrali się wokół niego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faryzeusze zaś dowiedziawszy się, że zamknął usta saduceuszom, zebrali się przy Nim, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А фарисеї, почувши, що Він замкнув уста садукеям, зібралися разом, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś farisaiosi, usłyszawszy że jak nałożywszy kaganiec uczynił milczącymi saddukaiosów, zostali zebrani do razem aktywnie na to samo miejsce.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy faryzeusze usłyszeli, że zamknął usta sadyceuszom, zostali zebrani razem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale gdy p'ruszim dowiedzieli się, że uciszył c'dukim, zebrali się razem |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy faryzeusze usłyszeli, że zmusił saduceuszy do milczenia, zeszli się w jedną grupę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Faryzeusze dowiedzieli się, że Jezus zamknął usta saduceuszom. Przyszli więc tam |